

UJM Saint-Étienne (Pôle Recherche ALU) - Illustration: Jésus parmi les docteurs, Rembrandt, 1652 (détail)

**Colloque international**  
**28-29 janvier 2021**  
**Université Jean Monnet Saint-Étienne**

**Colloque international en ligne  
organisé par**

- Université de Lyon \
- Université Jean Monnet Saint-Étienne
- IHRIM UMR 5317 (Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités)

**Coordination**

**Rafaèle Audoubert**  
MCF Espagnol, UJM Saint-Étienne

**Lien de connexion**

Pour recevoir le lien de connexion  
Cisco Webex, inscrivez-vous  
en envoyant un message à

[rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr](mailto:rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr)

**Plurivocalité  
et polyphonies**

**Événement en ligne**      **une voie vers la modernité ?**

Pour recevoir le lien de connexion,  
inscrivez-vous en envoyant un message à  
[rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr](mailto:rafaele.audoubert@univ-st-etienne.fr)

# jeudi 28 janv

09h00 Discours d'accueil :

**Marina Mestre Zaragoza**,

Directrice de l'IHRIM -

Présentation du colloque :

**Christelle Bahier-Porte**,

Responsable de l'IHRIM-Saint-Étienne -

Collaboration institutionnelle :

**Juana Gil Fernández**, Directrice

de l'Institut Cervantès de Lyon -

Mot de bienvenue et introduction à la

première journée : **Rafaèle Audoubert**

## Session 1 Des expériences de la polyphonie

Modération • **Christelle Bahier-Porte**

09h30 Conférence inaugurale de **Jean Goldzink** (*Professeur émérite, ENS de Saint-Cloud*) - « Polyphonie, plurivocalité, polysémie »

10h15 **Vito Avarello** (*UJM Saint-Étienne, IHRIM*) - « La polyphonie, un signe de modernité littéraire ? Approche phénoménologique »

10h40 Questions et échanges

## Session 2 Aux sources de la plurivocalité

Modération • **Rafaèle Audoubert**

11h00 **Yves Fournier** (*Haute École de Musique, Lausanne*) - « Polyphonie musicale : discours hétérogènes, discours homogènes ? »

11h25 **Jean Duchamp** (*Université Lumière Lyon 2, IHRIM*) - « Polyphonie et entités sémantiques dans deux motets du XVI<sup>e</sup> siècle tirés des *Motteti del Fiore* (Lyon, Jacques Moderne, 1532-1543) »

11h50 Questions et échanges

12h10 Pause

## Session 3 Des polyphonies structurantes ?

Modération • **Gaëlle Le Gal-Grasset**

13h40 **Amina Houara** (*Université de Lille, ALITHILA*) - « Organiser la parole "populaire" et proverbiale : structure du système polyphonique dans *Les Évangiles des Quenouilles* »

14h05 **Marc Desmet** (*UJM Saint-Étienne, IHRIM*) - « *Por las sierras de Madrid* : Francisco de Peñalosa et le point médian de la polyphonie en Espagne, entre l'ancien et le nouveau »

14h25 **Fabrice Quero** (*Université Paul-Valéry Montpellier 3*) - « À la croisée des voix et des traditions : du *Diálogo del nacimiento* de Torres Naharro au *Diálogo de Mercurio y Carón* et au *Viaje de Turquía* »

14h50 Questions et échanges

## Session 4 Modèles et transmissions

Modération • **Delphine Tempère**

15h10 **Elena Paroli** (*ENS de Lyon, Triangle*) - « Une polyphonie épistémologique. La musique comme paradigme d'une théorie des sciences modernes chez Léonard de Vinci »

15h35 **Pascaline Nicou** (*UJM Saint-Étienne, IHRIM*) - « Plurivocalité et polyphonies dans la traduction anglaise du *Roland Amoureux* de Boiardo : une traduction sous le prisme de Shakespeare »

16h00 **Adrián Izquierdo** (*Baruch College, City University of New York*) - « Polifonía de la imitación y la traducción en la biografía política del XVII. Pierre Matthieu y sus traductores y editores europeos »

16h25 Questions et échanges

16h45 Conclusion de la première journée

# vendredi 29 janv

09h30 Introduction à la deuxième journée : **Rafaèle Audoubert**

## Session 5 Plurivocalités cervantines

Modération • **Philippe Meunier**

09h40 Conférence d'ouverture d'**Alfonso Rey Álvarez** (*Université de Saint-Jacques-de-Compostelle*) - « Tres polifonías de voces: Cervantes, Sterne y Galdós »

10h25 **Aude Plozner** (*Université Lumière Lyon 2, IHRIM*) - « Polyphonie narrative et fragmentation du récit dans l'épisode de la Sierra Morena du *Quichotte* de Cervantès : un épisode à l'avant-garde du roman policier ? »

10h50 Questions et échanges

## Session 6 Vers la modernité ?

Modération • **Fabrice Quero**

11h10 **Manuel Ángel Candelas Colodrón** (*Université de Vigo*) - « Lo moderno en Quevedo »

11h35 **Rafaèle Audoubert** (*UJM Saint-Étienne, IHRIM*) - « Notes sur la poésie de Francisco de Quevedo : les polyphonies d'un individualisme universel... et moderne ? »

12h00 **Delphine Tempère** (*Université Jean Moulin Lyon 3, CLEA Sorbonne Université*) - « Les voix coloniales. Demandes de grâce et récits de vie »

12h25 Questions et échanges

12h45 Pause

## Session 7 Polyphonie et dualité du discours

Modération • **Aude Plozner**

14h15 **Gaëlle Le Gal-Grasset** (*Académie de Normandie, IHRIM*) - « Dialogue avec le traître : une vengeance à double entente (*Guzmán de Alfarache*, Mateo Alemán) »

14h40 **Philippe Meunier** (*Université Lumière Lyon 2, IHRIM*) - « Ironie et polyphonie : le cas de *La Dama boba* de Lope de Vega »

15h05 Questions et échanges

## Session 8 Quelle modernité pour la polyphonie ?

Modération • **Vito Avarello**

15h25 **Geoffrey Pauly** (*Université de Bourgogne, CPTC*) - « Le poète comme cortège de voix : écrire et réciter la poésie dans l'œuvre de Jacques Roubaud »

15h50 Conclusion, questions et échanges

16h05 Clôture du colloque